

Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mi patrz nie współniewolnik twój bowiem jestem i braci twoich proroków i zachowujących słów zwoju tego Bogu oddaj cześć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz on powiedział mi: Nie rób tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci* proroków oraz tych, którzy zachowują słowa tego zwoju – Bogu złóż pokłon!** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mi: Patrzaj, nie. Współsługa twój jestem i braci twych proroków i strzegących słów zwoju tego: Bogu pokłoń się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mi patrz nie współniewolnik twój bowiem jestem i braci twoich proroków i zachowujących słów zwoju tego Bogu oddaj cześć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak mnie powstrzymał: Nie rób tego! — powiedział. — Jestem współsługą twoim i twoich braci proroków oraz tych, którzy trzymają się słów zapisanych w tym zwoju. Pokłon oddaj Bogu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz powiedział do mnie: Nie rób <i>tego</i> , bo jestem sługą z tobą i twoimi braćmi prorokami, i z tymi, którzy zachowują słowa tej księgi. Bogu oddaj pokłon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mi on rzekł: Patrz, abyś tego nie czynił; bom jest spółsługa twój i braci twoich proroków, i tych, co chowają słowa księgi tej; Bogu się kłaniaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi: Patrz, żebyś nie czynił, bom jest spółsługa twój i braciej twej, Proroków, i tych, co chowają słowa proroctwa ksiąg tych. Bogu się kłaniaj!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to rzekł do mnie: Bacz, byś tego nie czynił, bo jestem współsługą twoim i braci twoich, proroków, i tych, którzy strzegą słów tej księgi. Bogu samemu złóż pokłon!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzecze do mnie: Nie czyn tego! Jestem współsługą twoim i braci twoich, proroków, i tych, którzy strzegą słów księgi tej, Bogu oddaj pokłon!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz powiedział mi: Nie czyn tego! Jestem współsługą twoim i twoich braci proroków, i tych, którzy zachowują słowa tej księgi. Bogu oddaj pokłon!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak powiedział do mnie: „Nie rób tego! Jestem sługą razem z tobą i z twoimi braćmi prorokami oraz tymi, którzy strzegą słów tej księgi. Oddaj pokłon Bogu!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on na to: „Ależ nie! Jestem sługą jak ty, i twoi bracia prorocy, i wszyscy przestrzegający słów tej księgi. Pokłon oddaj Bogu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	On jednak powiedział: Nie rób tego! Jestem tylko sługą, jak ty i twoi bracia, którzy biorą sobie do serca słowa tej

¹⁾ <x>510 10:25-26</x>; <x>730 19:10</x>

²⁾ <x>470 4:10</x>; <x>730 14:7</x>

		Przekład	księgi. Samemu Bogu oddaj pokłon!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł do mnie: 'Uważaj, byś tego nie czynił, bo jestem współsługą twoim i braci twoich proroków, i tych, którzy strzegą słów tej księgi. Bogu samemu złoż pokłon!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I каже мені: Таж ні: я співраб твій і твоїх братів - prorokів і тих, що зберігають слова цієї книги. Богові вклонися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc mi mówi: Nie zwracaj uwagi. Jestem twoim współsługą, twoich braci proroków oraz tych, co strzegą słów tego zwoju; pokłoń się Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz on rzekł do mnie: "Nie czyn tego! Jestem tylko współsługą wraz z tobą i twoimi braćmi, prorokami i tymi, którzy przestrzegają słów tej księgi. Oddawaj cześć Bogu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on mi mówi: "Uważaj! Nie czyn tego! Jestem tylko współniewolnikiem twoim i twoich braci, którzy są prorokami. i tych, którzy zachowują słowa tego zwoju. Oddaj cześć Bogu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale on rzekł: —Nie czyn tego! Ja także jestem tylko sługą Boga, podobnie jak ty i inni wierzący, którzy są prorokami, lub ufają słowom tej księgi. Cześć należy się tylko Bogu!